

**Переводчик и кинотекст: киноперевод конца 80-х начала 90-х годов в России**

**Научный руководитель – Борисенко Александра Леонидовна**

**Маслова Алёна Константиновна**

*Студент (магистр)*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Филологический факультет, Кафедра общей теории словесности (теории дискурса и коммуникации), Москва, Россия

*E-mail: alyona.k.maslova@bk.ru*

В русском культурном пространстве<sup>[1]</sup> синхронный закадровый перевод<sup>[2]</sup> конца 80-х начала 90-х годов называется «авторским переводом». Корифеи синхронного закадрового перевода пользуются уважением зрителей, их называют «мастерами», собирают коллекции с их голосами. Работы кинопереводчиков «эпохи VHS» интересны и представителям ученого сообщества.<sup>[3,4]</sup> Интерес обусловлен несколькими причинами: 1) несмотря на дефицит времени и большие объёмы материала, переводчики «первой и второй волны»<sup>[5,6]</sup> справлялись со своими обязанностями, пользуясь индивидуальной стратегией организации работы и производства кинотекста; 2) процесс «выхода» переводчика из тени «цехового производства» и его закрепление в статусе «автора» является прецедентом в истории киноперевода.

Цель настоящего исследования - выявить закономерности производства кинотекстов синхронными закадровыми переводчиками конца 80-х начала 80-х годов путём сопоставления информации об организации работы кинопереводчиков и особенностей их идиостиля. В задачи входит получение информации об индивидуальных особенностях организации работы (работа с техникой, работа с заказчиками) кинопереводчиков и филологический анализ существующих кинотекстов, позволяющий выявить черты идиостиля. Для получения биографической информации кинопереводчиков выбрана методика интервьюирования и применена в рамках круглого стола «Киноперевод в эпоху VHS», организованного автором работы. Критерии для выявления черт идиостиля взяты из определения Т.А. Чернышовой<sup>[7]</sup>.

Сопоставление ответов респондентов с выявленными чертами идиостиля в работах кинопереводчиков конца 80-х начала 90-х годов, в свою очередь, позволяет выявить закономерности, которые могут быть полезны не только в фундаментальной сфере, но и в прикладной. Например, составление «профессионального портрета» переводчика поможет определить, какого вида задачи кинопереводчик сможет выполнить наиболее быстро и качественно.

### **Источники и литература**

- 1) Гудков Д.Б., Красных В.В. Русское культурное пространство и межкультурная коммуникация. Доклад на Ломоносовских чтениях, филологический факультет МГУ, 1996.
- 2) Матасов Р. А. Перевод кино/видео материалов: лингвокультурологические и дидактические аспекты //М.: МГУ. – 2009.
- 3) Горшкова В. Е. Перевод в кино. – 2006.
- 4) Ковалева К. Н. "Проводники" в мир западной культуры. Переводчики кинофильмов 1980-90-х годов XX века //Русский язык и культура в зеркале перевода. – 2018. – №. 1. – С. 275-283.

- 5) Маслова А.К. Киноперевод в России конца 80-х начала 90-х годов (на материале кинокомедий производства США). - 2020.
- 6) Бирючин С.В. Хроники видика: легенды эпохи VHS – 2018.
- 7) Чернышева Т. А. Идиостиль: лингвистические контуры изучения //Вестник Череповецкого государственного университета. – 2010. – №. 1.